

*На правах рукописи*



**БЕЛОНОГОВА Татьяна Юрьевна**

**ГЕНЕЗИС ДОКУМЕНТНОГО ТЕКСТА:  
ЯЗЫКОВАЯ ДЕТЕРМИНАНТА  
АНГЛОСАКСОНСКИХ  
И ДРЕВНЕРУССКИХ ГРАМОТ**

**Специальность 10.02.20 — Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Тюмень — 2016**

Работа выполнена на кафедре английской филологии и перевода Института филологии и журналистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет».

**Научный руководитель:** **Дрожащих Наталия Владимировна**,  
доктор филологических наук, доцент,  
и. о. заведующего кафедрой английской  
филологии и перевода Института филологии  
и журналистики ФГАОУ ВО «Тюменский  
государственный университет»

**Официальные оппоненты:** **Чупрына Ольга Геннадьевна**,  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры английской филологии  
ГАОУ ВО «Московский городской  
педагогический университет»

**Питина Светлана Анатольевна**,  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры теоретического и  
прикладного языкознания ФГБОУ ВО  
«Челябинский государственный университет»

**Ведущая организация:** ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный  
социально-педагогический университет»

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г. в 9.00 на заседании совета Д 212.274.15 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Республики, 9, ауд. 211.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-библиотечном центре ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 18, а также на официальном сайте ТЮмГУ: [diss.utmn.ru](http://diss.utmn.ru)

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

*И.о. ученого секретаря  
диссертационного совета Д 212.274.15  
доктор филологических наук, профессор*

 *Н. Н. Лыкова*

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению проблемы **генезиса** документного текста на материале англосаксонских и древнерусских грамот.

Понятие «документ» или «документный текст» является центральным понятием **официально-делового стиля** (разновидности речи, функционирующей в сфере правовых отношений и управления). При всей их неразрывности мы различаем понятия «документ» и «документный текст», так как текст является частью документа, а весь документ представляет собой сложный объект, состоящий из расположенных в определенной последовательности реквизитов<sup>1</sup>. В настоящей работе используется термин **«документный текст»**<sup>2</sup>.

Работа выполнена в рамках **исторической стилистики**, одного из наиболее актуальных и перспективных направлений общей стилистики. Исследования в рамках исторической стилистики ведутся в двух направлениях: стилистика ресурсов, рассматривающая процессы формирования и функционирования стилистических средств языка, и функциональная стилистика, изучающая особенности становления и развития функциональных стилей.

**Степень разработанности темы исследования.** Теория функциональных стилей широко представлена в отечественной и зарубежной лингвистике (В. В. Виноградов, И. Р. Гальперин, М. Н. Кожина, Д. Э. Розенталь, Д. Н. Шмелев, D. Crystal, R. Fowler, D. C. Freeman, T. Sebeok). Основные характеристики официально-делового стиля на современном этапе развития представлены в работах по стилистике английского и русского языков (И. Р. Гальперин, И. Б. Голуб, А. И. Горшков, В. В. Гуревич,

---

<sup>1</sup> Реквизиты — элементы документа, обязательные данные, без которых документ является недействительным (герб организации, номер документа, дата, собственно текст, печати, подписи, адресные сведения и т. д.).

<sup>2</sup> Документный текст — это речевое произведение, обладающее юридической силой, т. е. свойством порождать определенные правовые последствия.

Т. А. Знаменская, М. Н. Кожина, Л. Л. Нелюбин, Д. Э. Розенталь, Ю. М. Скребнев, Г. Я. Солганик), документной лингвистике (С. П. Кушнерук, Е. Н. Роготнева, Г. В. Токарев, В. Ф. Янковая) и лингвокультурологии (Т. А. Петрова, С. А. Питина, А. О. Стеблецова, О. В. Тойкина). Ученые выявляют стилевые черты официально-делового стиля, языковые средства их репрезентации, стилеобразующие факторы, характеризуют подстили и основные жанры, предлагают практические рекомендации по составлению документов (Г. М. Вишневская, О. А. Загороднова, Л. Р. Дускаева, О. В. Протопопова, М. В. Колтунова, А. Н. Красивова, И. С. Лобашевская, Л. В. Рахманин, О. П. Сологуб, О. В. Трофимова, Е. В. Купчик).

В исследовании деловой письменности предшествующих эпох важное место занимают труды по истории английского и русского языков (В. Д. Аракин, К. Бруннер, Е. Г. Брунова, В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, А. И. Горшков, А. И. Ефимов, Б. А. Ильиш, А. М. Камчатнов, Б. А. Ларин, Т. А. Расторгуева, М. Л. Ремнева, А. И. Смирницкий, Е. А. Сорокина, И. С. Улуханов, Б. А. Успенский, О. Г. Чупрына, J. Algeo, A. C. Vaugh, Th. Cable, D. Crystal, D. Freeborn, **R. M. Hogg**). **Отдельные аспекты становления и развития официально-делового стиля английского языка** представлены в работах М. Г. Маловичко, О. А. Прохоровой, И. Б. Руберт, Д. С. Храмченко, D. Masek. Комплексное диахроническое исследование деловой письменности в истории русского языка (XI-XVIII вв.) **предпринято О. В. Никитиным**. **Описанию и выявлению особенностей отдельных жанров официально-делового стиля предыдущих веков, в частности, московской деловой письменности, посвящено большое количество работ** (О. В. Горшкова, А. Н. Качалкин, С. И. Котков, А. И. Сумкина, Н. Е. Садыхлы). Внимание исследователей также привлекает региональная деловая письменность (М. С. Выхрыстюк, Л. А. Глинкина, Н. В. Глухих, В. Я. Дерягин, Л. Ф. Копосов, А. П. Майоров, О. В. Трофимова). Однако целостная картина генезиса официально-делового стиля в данных работах не отражена, несмотря на то, что генезис функционального стиля представляет собой старейшую проблему в языкознании.

Англосаксонские и древнерусские грамоты<sup>1</sup> не раз становились самостоятельным объектом специальных исследований. В качестве такового они изучаются с конца XVIII — начала XIX вв. (Н. И. Новиков, И. И. Срезневский, **J. M. Kemble, B. Thorpe**). Данный вид документного текста представляет интерес для ученых до настоящего времени. При этом исследуются различные виды грамот (Ю. Г. Алексеев, Л. М. Марасинова, О. В. Морковина, Н. Н. Покровский, **F. E. Harmer, F. M. Stenton, L. Tollerston, D. Whitelock**), их формуляр (В. Ф. Андреев, Л. И. Ивина, С. М. Каштанов, О. А. Климкович, М. Б. Свердлов, М. С. Черкасова), лексические особенности (Л. Я. Костючук, А. А. Макушина, G. V. Grundy, G. T. Dempsey, H. Schendl, L. Wright), синтаксис (В. И. Борковский, А. Ф. Литвина, А. Н. Стеценко, А. И. Фомин, **Ch. M. Carlton**). Однако, несмотря на наличие большого количества работ, посвященных как комплексному анализу англосаксонских и древнерусских грамот, так и их отдельным особенностям, сопоставительное исследование англосаксонских и древнерусских грамот в отечественной и зарубежной лингвистике, по нашим данным, не представлено. Равным образом в современном отечественном и зарубежном языкознании отсутствуют работы, описывающие генезис документного текста на материале англосаксонских и древнерусских грамот. Между тем грамоты как «письменные акты, официальные или частные», «о совершении каких-либо сделок, установлении каких-либо отношений»<sup>2</sup>, являются древнейшими образцами документных текстов на древнеанглийском и древнерусском языках. Современный документный текст теряет национально-культурную специфику и унифицируется в результате процессов глобализации, стремительного развития международных отношений, распространения сети Интернет и внедрения электронного до-

---

<sup>1</sup> Термин «грамота» применяется в отечественной диахронической лингвистике по отношению к древнерусским и англосаксонским памятникам деловой письменности (Б. А. Ильиш, А. И. Смирницкий и др.).

<sup>2</sup> Большой энциклопедический словарь / под ред. А. М. Прохорова. — М. : «Советская энциклопедия»; Спб. : Фонд «Ленинградская галерея», 1993. С. 334.

кументооборота. Исследование таких древних текстов, как англосаксонские и древнерусские грамоты, позволит воссоздать процесс генезиса документных текстов в английском и русском языках, выявить универсальные и культурно-обусловленные механизмы создания документных текстов и когнитивные процессы, лежащие в их основе. Специфика текстов англосаксонских и древнерусских грамот представлена в настоящем диссертационном исследовании в сопоставлении с современными юридическими договорами, при этом англосаксонские и древнерусские грамоты трактуются как их **прототип**<sup>1</sup>.

Несмотря на то, что генезис функционального стиля является одной из фундаментальных проблем в языкознании, целостной системы чередования циклов хаоса / порядкообразования, равновесия / неустойчивости, инновации / консервации в работах ученых-лингвистов не представлено. Применяемый в настоящем исследовании **лингвосинергетический подход** позволяет представить официально-деловой стиль и документный текст в виде открытых, эволюционирующих, самоорганизующихся систем, которые характеризуются чередованием циклов статики и динамики, способностью адаптироваться к внутриязыковым изменениям и воздействию внешних, антропогенных факторов. В рамках лингвосинергетического подхода вскрывается сложная система зависимостей и связей, формирующих языковую детерминанту документных текстов. **Языковая детерминанта** понимается как межуровневое образование, представленное набором языковых доминант, т. е. ведущих средств различных уровней языка, формирующих уникальность стилевой организации текста.

**Актуальность** темы настоящего исследования определяется несколькими факторами: 1) недостаточным количеством сопоставительных диахронических исследований документных текстов

---

<sup>1</sup> Кто или что-л., являющееся предшественником, образцом последующего [Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: свыше 136000 словарных ст. : ок. 250000 семантических единиц / Т. Ф. Ефремова. — М. : Русский язык. — Т. 2: П — Я. — 2000. — 1088 с.].

в типологически различных языках; 2) необходимостью комплексного рассмотрения и описания механизмов генезиса документных текстов; 3) возможностью проследить отдельные аспекты эволюции документного текста в связи с развитием системы социальных и семейных отношений, культурных ценностей, религиозного сознания; 4) необходимостью выявления прототипических свойств современных документных текстов; 5) привлечением новых подходов, в частности, лингвосинергетического, к сопоставительному исследованию англосаксонских и древнерусских грамот как документных текстов.

**Гипотеза** данного исследования заключается в том, что ряд стилевых черт официально-делового стиля и соответствующие им языковые средства лексического, морфологического, синтаксического уровней формируются в древнеанглийский и древнерусский периоды, закрепляются как прототипические, трансформируются в процессе развития языка и продолжают функционировать в современных документных текстах.

**Объектом** исследования являются англосаксонские дарственные грамоты, а также грамоты, выдаваемые арендаторам земли (IX–XI вв.), и древнерусские данные, жалованные и купчие грамоты (XII–XIV вв.), имеющие отношение к сделкам с земельной собственностью. Являясь ранними юридическими документами, указанные англосаксонские и древнерусские грамоты по своему содержанию весьма близки: их цель — зафиксировать передачу земельного владения в собственность другому лицу или церковному учреждению на правах дарения, аренды или купли-продажи.

**Предметом** исследования выступают структурно-содержательные, лексические, морфологические и синтаксические особенности англосаксонских и древнерусских грамот, которые составляют их языковую детерминанту.

**Цель** исследования — выявить и сопоставить комплекс языковых средств, составляющих языковую детерминанту англосаксонских и древнерусских грамот, которая обусловила становление и специфику грамоты как документного текста в совокупности стилевых черт официально-делового стиля.

Реализация названной цели предполагает постановку и решение следующих **задач**:

1) определить базовые понятия: *документный текст, официально-деловой стиль, грамота, договор, языковая детерминанта, стилевая черта*;

2) выявить стилевые черты и языковые средства их репрезентации в англосаксонских и древнерусских грамотах;

3) определить структурную, лексическую, семантическую, морфологическую и синтаксическую доминанты, конституирующие языковую детерминанту англосаксонских и древнерусских грамот;

4) установить отличительные черты англосаксонских и древнерусских грамот в сравнении с современными договорами;

5) сопоставить полученные данные с целью воссоздания процесса генезиса документного текста в английском и русском языках и выявления общих и национально-специфических закономерностей данного процесса.

**Материалом** исследования послужили тексты 138 грамот на древнеанглийском и древнерусском языках (69 грамот на древнеанглийском языке и 69 грамот на древнерусском языке), общим объемом 14556 словоупотреблений (англосаксонские грамоты — 8280 словоупотреблений, древнерусские грамоты — 6276 словоупотреблений), представленные в следующих сборниках: «Anglo-Saxon Charters» А. J. Robertson (2009), «Diplomatarium Anglicum Aevi Saxonici: a collection of English charters, from the reign of King Aethelbert of Kent, A.D. DC.V. to that of William the Conqueror» В. Thorpe (2008), «Select English Historical Documents of the Ninth and Tenth Centuries» F. E. Harmer (2011) (общий объем — 2348 с.), «Акты социально-экономической истории Северо-Восточной Руси конца XIV — начала XVI в.» в трех томах, Том 1 (1952) под редакцией Б. Д. Грекова, Том 2 (1958) и Том 3 (1964) под редакцией Л. В. Черепнина, «Грамоты Великого Новгорода и Пскова» под редакцией С. Н. Валка (1949) (общий объем — 2629 с.).

Для демонстрации эволюции документного текста в качестве дополнительного материала исследования привлекались совре-

менные англоязычные и русскоязычные договоры, представленные на британских и российских сайтах ([www.compactlaw.co.uk](http://www.compactlaw.co.uk), [www.lawdepot.co.uk](http://www.lawdepot.co.uk), [www.netlawman.co.uk](http://www.netlawman.co.uk), форма-договора.рф, [www.freshdoc.ru](http://www.freshdoc.ru), [www.idogovor.ru](http://www.idogovor.ru)), общим объемом 3000 страниц. Результаты данного этапа исследования подробно отражены в публикациях: Т. Ю. Кужелева «Особенности языка деловых документов в английском и русском языках», 2008; Т. Ю. Белоногова «Англосаксонская грамота как прототип современного английского юридического текста», 2015; Т. Ю. Белоногова «Архаические явления в языке современных английских документных текстов», 2016.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в нем:

1) документный текст рассматривается как динамическая система со своими закономерностями и связями в рамках лингвосинергетического подхода;

2) устанавливаются культурно-исторические предпосылки, способствовавшие возникновению документных текстов в древнеанглийском и древнерусском языках;

3) раскрываются общие и национально-специфические особенности в структуре, содержании и языковом оформлении англосаксонских и древнерусских грамот;

4) конкретизируются отдельные аспекты генезиса документного текста в английском и русском языках;

5) тексты англосаксонских и древнерусских грамот трактуются как прототип современных имущественных договоров.

**Теоретическая значимость** работы обусловлена следующими факторами: 1) выявление специфики начального этапа формирования официально-делового стиля в английском и русском языках вносит вклад в развитие исторической стилистики и истории языка; 2) определение основных тенденций и закономерностей развития документного текста существенно продвигает теорию документной лингвистики; 3) углубление представлений о процессах выработки языковых стандартов и эволюции социально-культурных норм в обществе расширяет границы лингвокультурологии; 4) рассмотрение документного текста как открытой,

эволюционирующей, самоорганизующейся системы открывает перспективы для дальнейшего исследования документного текста с позиций синергетической лингвистики.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности применения результатов исследования в вузовских курсах по общему, сравнительно-историческому, типологическому и сопоставительному языкознанию, стилистике, истории языка, древним языкам и культурам, юриспруденции, культурологии, при создании учебных и учебно-методических пособий по соответствующей тематике.

**Методологическую основу** исследования составили положения контрастивной лингвистики о сопоставительном изучении языков для выявления их сходств и различий на любых уровнях языковой структуры (В. Д. Аракин, В. Г. Гак, А. Л. Зеленецкий, Э. Косериу, В. Скаличка, В. Н. Ярцева), положения о синхроническом и диахроническом подходах к изучению языка (И. А. Бодуэн де Куртене, В. М. Жирмунский, В. Матезиус, Ф. де Соссюр), теория стилевых черт (В. М. Аврасин, М. Н. Кожина, М. П. Кульгав, Э. Г. Ризель), положения синергетической лингвистики о языке как «открытой, нелинейной, иерархически организованной эволюционирующей системе» (Р. Келер, Р. Г. Пиотровский, И. А. Герман, В. А. Пищальникова), положения лингводетерминационного направления лингвистических исследований о наличии детерминационных отношений в языке (Г. П. Мельников, Н. А. Коваленко, Н. Д. Голев, О. П. Сологуб), труды А. А. Зализняка по исследованию новгородских берестяных грамот, положения социолингвистики о корреляции языковых и социальных явлений (В. И. Беликов, Н. Б. Вахтин, Е. В. Головкин, Л. П. Крысин, Н. Б. Мечковская, Л. Б. Никольский, Н. И. Пушина, А. Д. Швейцер).

**Методы исследования.** Настоящее исследование основано на таких общенаучных методах, как описание, сравнение, анализ, синтез, индуктивно-дедуктивный метод; лингвистических методах: сопоставительного, этимологического, контекстуального, лингвостилистического, лексико-грамматического анализа; методе количественного анализа; историческом источниковедческом

методе формулярного анализа; элементах синергетического анализа в рамках синергетической лингвистики.

### **Положения, выносимые на защиту:**

1. В рамках диахронического подхода документный текст представляет собой динамическую систему со своими закономерностями и связями. В процессе генезиса документных текстов происходит стягивание разнообразных языковых средств, схожих по семантическим и функциональным признакам, к **ключевому аттрактору** — коммуникативной интенции документа. Образуется ряд **доминант** — лексическая, морфологическая, синтаксическая и другие, которые составляют **языковую детерминанту** документа.

2. Семантика предписания и долженствования составляет **семантическую доминанту** англосаксонских и древнерусских грамот, оказывается наиболее устойчивой по отношению к диахроническим изменениям и закрепляется как прототипическая в системе стилевых черт официально-делового стиля.

3. Англосаксонские и древнерусские грамоты характеризуются **функциональным синкретизмом**<sup>1</sup>, так как в них сочетаются черты деловой, религиозной, бытовой коммуникации. Грамоты регистрируют начальный этап становления договорного правотворчества, в основе которого лежат определенные социальные и когнитивные процессы, эволюционирующие от синкретичных моделей эмоционально-рационального восприятия мира к дискретным моделям специальных знаний.

4. Грамоты, наряду с законодательными текстами, легли в основу официально-делового стиля английского и русского языков и стали **прототипом** современных договоров. Трактовка англосаксонских и древнерусских грамот как прототипов современных имущественных договоров осуществляется вследствие наличия у них общих внешних и внутренних признаков: их про-

---

<sup>1</sup> Синкретизм — нерасчлененность различных видов чего-либо, первоначальная слитность в каком-нибудь явлении, свойственная ранним стадиям развития [Философский энциклопедический словарь / под ред. Л. Ф. Ильичева, П. Н. Федосеева и др. — М.: Советская энциклопедия, 1983. — 836 с.].

исхождение — результат сделки, назначение — фиксация передачи имущества в собственность другому лицу, содержание — определение условий, форма — совокупность определенных пунктов и стереотипных формул.

**Степень достоверности результатов исследования** подтверждается опорой на авторитетные теоретические положения отечественных и зарубежных ученых, корректностью применения методов исследования, значительным объемом фактического материала, адекватным предмету, цели и методам исследования, согласованностью теоретических выводов с результатами практического исследования и возможностью их верификации на других материалах.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и выводы диссертационного исследования обсуждались на заседаниях кафедры английской филологии и перевода Тюменского государственного университета, представлялись в докладах на научных конференциях: «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (Челябинск, 2008), «Экология языка на перекрестке наук» (Тюмень, 2010, 2012), «Создание искусственного иноязычного окружения как фактор активизации учебной деятельности» (Санкт-Петербург, 2013), «Православные истоки культуры и словесности» (Тюмень, 2014), «Лингвистические чтения» (Тюмень, 2014), «Язык и культура» (Новосибирск, 2016). Основные материалы исследования представлены в 12 публикациях, из них 5 в изданиях, включенных в перечень ведущих рецензируемых научных журналов.

**Структура и объем работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, списка принятых сокращений, приложения. Содержание работы изложено на 200 страницах. Библиографический список включает 222 наименования на русском и английском языках.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования; раскрывается степень разработанности отдельных аспектов темы; формулируются объект, предмет, цель и задачи исследования; описывается материал исследования; определяются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования; выдвигаются гипотеза и положения, выносимые на защиту; перечисляются методы, использованные при выполнении работы; приводятся сведения о степени достоверности и апробации результатов исследования; представляется общая структура работы.

В **первой главе** диссертации «**Документный текст в английском и русском языках**» рассматриваются основы и базовые понятия теории официально-делового стиля и лингвосинергетики: стилевая черта, документный текст, аттрактор, флуктуация, параметры порядка, точка бифуркации, языковая детерминанта.

Официально-деловой стиль характеризуется с позиции **теории стиливых черт**: на образование функционального стиля оказывают влияние различные стилеобразующие факторы (цель коммуникации, сфера общения, отношения коммуникантов), которые впоследствии определяют стилевые черты, выражающиеся определенными языковыми средствами разных уровней. В соответствии с классификацией стиливых черт, предложенной М. Н. Кожиной, выделяется пять основных стиливых черт официально-делового стиля: долженствующе-предписующий характер, точность, стандартизованность, неличность изложения, безэмоциональность. Согласно общепринятой точке зрения, формирование функциональных стилей относится к периоду сложения национальных литературных языков (В. В. Виноградов). В период донационального развития языка можно лишь говорить о предпосылках к формированию стиля, в связи с отсутствием системности и нормирующей базы (С. П. Кушнерук). **Лингвосинергетический подход** позволяет утверждать, что ряд стиливых черт современного официально-делового стиля и соответствующие им языковые средства начинают складываться уже в древнеанглийский и древнерусский периоды, закрепляются как прототипические, трансформируются в процессе развития языка и продолжают функционировать в документных текстах. Таким образом,

постулируется идея «синергетического цикла», спиралеобразного прохождения документным текстом этапов эволюции.

В терминах лингвосинергетики текст — это система, которая стремится к **аттрактору**, т. е. некоторой точке, под влиянием которой система самоорганизуется, структурируется и упорядочивается. В процессе текстопорождения аттрактором выступает коммуникативная цель текста, так как именно она определяет выбор языковых средств различных уровней, способствующих реализации заданной коммуникативной интенции. Образуется ряд **доминант** (лексическая, морфологическая, синтаксическая и др.), составляющих **языковую детерминанту**.

Понятие «**языковая детерминанта**» является одним из основных понятий, лежащих в основе данного исследования. Использование термина «детерминанта» по отношению к различным языковым уровням (грамматическая детерминанта, Г. П. Мельников, просодическая детерминанта, Н. А. Коваленко) привело к тому, что появилось понятие **(обще)языковой (лингвистической) детерминанты**, по отношению к которому детерминанты, проявляющиеся на разных языковых уровнях, рассматриваются как доминирующие тенденции, т. е. **доминанты** (Е. А. Жиркова, Н. В. Дрожжих, К. В. Прохорова). Таким образом, **языковая детерминанта** определяется как межуровневое образование, представленное набором языковых доминант. **Доминанту** составляют ведущие средства различных уровней языка, формирующие уникальность стилевой организации текста. Выявление языковой детерминанты англосаксонских и древнерусских грамот представляется актуальным, так как отдельные элементы языковой детерминанты документных текстов предшествующих эпох продолжают функционировать в современных текстах, трансформировавшись на новом этапе развития языка.

Процесс текстопорождения происходит под влиянием не только внутренних, связанных с устройством языка, факторов, но и внешних, так называемых «**факторов среды**» (социум, культура, коммуникативный канал, человек и его потребности). Взаимодействие внутренних и внешних факторов в определенный период времени может нарушить устойчивость системы,

вызывая **флуктуации**, тенденции к новообразованиям, которые приводят систему в **точку бифуркации**, моменту выбора пути дальнейшего развития, когда система переходит на качественно другой уровень организации. При этом особенно важными оказываются **параметры порядка**, которые приводят систему в состояние равновесия, позволяя ей сохранять наиболее устойчивые языковые структуры, доминирующие в ряде циклов развития текста. Поскольку семантические — глубинные — структуры более устойчивы, чем средства вербализации, то именно семантика квалифицируется как стабилизирующий компонент системы (Д. С. Храмченко).

Во **второй главе** диссертации «**Англосаксонская и древнерусская грамота: ключевые характеристики**» описывается языковая ситуация в англосаксонский и древнерусский периоды, рассматриваются основания для сопоставления англосаксонских и древнерусских грамот, определяются разновидности привлеченных к анализу грамот.

Сходство коммуникативной цели и функционального назначения англосаксонских и древнерусских грамот (передача земельного владения) предопределило сходство их структуры (наличие общих композиционных элементов) и языковых особенностей (использование терминологической лексики и др.), вследствие чего является возможным сопоставительное исследование указанных видов грамот. Возникновение языка деловой письменности в англосаксонский и древнерусский периоды было обусловлено действием схожих лингвистических и экстралингвистических факторов. Прежде всего, это сосуществование двух языков: древнеанглийского и латинского, русского и церковнославянского. Однако условия сосуществования значительно отличались: в англосаксонский период латинский язык, выступая в роли официального языка, применялся не только в религиозной сфере, но и в юриспруденции, в то время как в древнерусский период применение церковнославянского языка было ограничено церковной тематикой. К наиболее важным экстралингвистическим факторам, повлиявшим на становление англосаксонских и древнерусских грамот, можно отнести христианизацию, возник-

новение государственности, института права, а также распределение земель и зарождение института частной собственности.

В настоящем диссертационном исследовании англосаксонские и древнерусские грамоты трактуются как ранние образцы документных текстов. Документный текст представляет собой систему, сложное многоуровневое образование, в котором выделяются базовые переменные (участники, события, пространство, время), представляющие глобальные текстовые категории. Данная система эволюционирует, и ее функционирование характеризуется синергетическими процессами самоорганизации и саморегуляции, в которых выделяются центральные, периферийные и архаические тенденции. Центральные тенденции характеризуют документный текст в момент функционирования; периферийные тенденции представляют будущие инновации; архаические тенденции показывают остаточные явления прошлых ступеней развития текста.

Англосаксонские и древнерусские грамоты рассматриваются в исследовании как прототип современного договора. Несмотря на то, что грамоты не обнаруживают развитой системы дифференциальных признаков, свойственных современным договорам, трактовка англосаксонских и древнерусских грамот как прототипов современных имущественных договоров возможна вследствие наличия у них общих внешних и внутренних признаков. Их происхождение — результат сделки, назначение — фиксация передачи имущества в собственность другому лицу, содержание — определение условий, форма — совокупность определенных пунктов и стереотипных формул. Документные тексты с момента своего возникновения и до настоящего времени не раз подвергались внутренним и внешним трансформациям, однако в них сохраняются такие параметры, как нормативность, трафаретность, эмоциональная нейтральность, денотативность, экспрессивная ограниченность, регулятивность.

В **третьей главе** диссертации **«Англосаксонская и древнерусская грамота: сопоставительный анализ»** выявляются структурная, лексическая, морфологическая, синтаксическая доминанты, конституирующие языковую детерминанту англо-

саксонских и древнерусских грамот, осуществляется сопоставительный анализ языковой детерминанты англосаксонских и древнерусских грамот. Анализ проводится на уровне композиционной структуры, на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях, при этом анализу подвергаются ведущие, доминантные средства указанных уровней.

**Структурная доминанта** (основные элементы композиционной структуры) англосаксонской и древнерусской грамоты складывается из таких компонентов, как invocatio (воззвание к высшим силам), номинация участников сделки, характеристика объекта сделки, изложение мотива сделки, фиксация условий договора и последствий его нарушения, удостоверение документа, в англосаксонских грамотах — дата и место совершения сделки, благопожелание («*Valete in Domino*» *Прощайте / Оставайтесь с Богом*). Указанные элементы структуры представлены не в каждом документе и не всегда в указанном порядке. Центральные тенденции современного документного текста (унификация и стандартизация) только намечаются и находятся на периферии. Основные элементы композиционной структуры англосаксонских и древнерусских грамот (за исключением invocatio и благопожелания) прототипичны — они сохраняются в современных имущественных договорах. В процессе эволюции документных текстов происходит полное вытеснение религиозно-регулятивных установок в сторону легитимно-институциональных, что влечет за собой сдвиги в структурной доминанте.

Формирование языковой детерминанты англосаксонских и древнерусских грамот связано с процессами **аттракции** разнообразных лексических и грамматических средств к единой семантике долженствования и предписания, которая представляет собой **семантическую доминанту** (доминантный смысл текста). Грамота, будучи прототипом современного договора, прописывает имущественные договоренности и обязанности, а также санкции, вытекающие вследствие нарушения договора. В англосаксонских грамотах присутствует, в основном, духовное наказание, которое может настичь человека, который нарушил договор, как при жизни (отлучение от церкви), так и после смерти (Страшный

суд, муки в аду). В отличие от англосаксонских грамот, в древнерусских грамотах помимо духовного наказания присутствует мирское, связанное с наложением штрафа на того, кто нарушит договор.

Семантика предписания и долженствования реализуется в англосаксонских грамотах при помощи сослагательного наклонения, инфинитивов и глаголов с семантикой волеизъявления (*bebeóðan приказывать* и *biddan просить, приказывать*). К концу англосаксонского периода для выражения долженствования вместо форм сослагательного наклонения начинают использоваться формы составного модального сказуемого с глаголами «*sculan*» *долженствовать* (в современном английском — *shall*), «*mōtan*» *сметь, мочь* (в современном английском — *must*) и др. Возникает ситуация семантического дублирования выражения долженствования при помощи грамматического способа (сослагательное наклонение) и лексического (с использованием так называемых «прото-модальных» глаголов / «*pre-modal*» verbs). Данная ситуация приводит систему средств выражения долженствования в **состояние неустойчивости**, которое возрастает в среднеанглийский период. **Точкой бифуркации** становится сужение сферы употребления сослагательного наклонения, что впоследствии приводит к доминированию модальных глаголов в сфере выражения долженствования. В древнерусских грамотах семантика предписания и долженствования реализуется при помощи форм настоящего и будущего времен, повелительного наклонения, инфинитивов в сочетании с глаголами *велети, приказывати* и кратким прилагательным *долженъ*.

Семантическая доминанта долженствования и предписания оказывается наиболее устойчивой по отношению к диахроническим изменениям и закрепляется как прототипическая в системе стилевых черт официально-делового стиля. Отличительной чертой англосаксонских и древнерусских грамот в сравнении с современными документными текстами является то, что долженствование в них обусловлено моральными и религиозными нормами, в то время как в современных документных текстах — законодательными нормами. В результате дифференциации коммуникативных

сфер религиозный контент перемещается на периферию стиля, становится архаичным, происходит нейтрализация функционального синкретизма.

**Лексическая доминанта** (преобладание лексики определенного стилистического разряда или тематической группы) англосаксонских и древнерусских грамот представлена общеупотребительной стилистически нейтральной лексикой с преобладанием номинаций предметно-объектной сферы. Номинации предметно-объектной сферы составляют 86% в англосаксонских грамотах и 84% — в древнерусских грамотах. Распределение лексики по тематическим группам представлено на Рисунке 1.

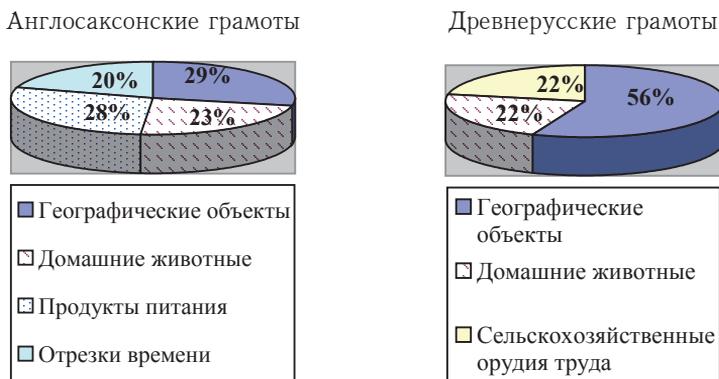


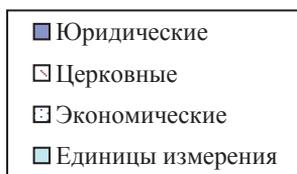
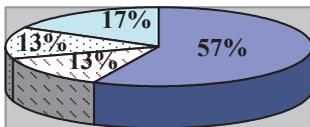
Рис. 1. Тематические группы лексики

Помимо общеупотребительной лексики, в англосаксонских и древнерусских грамотах присутствует книжная лексика, представленная устойчивыми выражениями и терминами. Специфической чертой англосаксонских грамот является наличие латинизмов, вызванное переключением кодов. Переход с древнеанглийского языка на латинский и обратно обусловлен интерференцией латинского языка как официального письменного языка и употреблением отсутствующих в древнеанглийском языке понятий.

Периферийные (инновационные) процессы терминологизации еще только начинают проявляться в грамотах. В большинстве случаев термины англосаксонских и древнерусских грамот

представляют собой общеупотребительные лексемы, включающие в свою семантическую структуру терминологическое значение, сформировавшееся на основе первого. Распределение терминов по сфере употребления в англосаксонских и древнерусских грамотах представлено на Рисунке 2.

Англосаксонские грамоты



Древнерусские грамоты

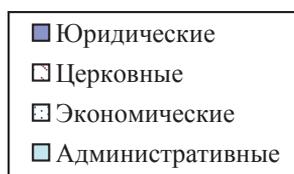
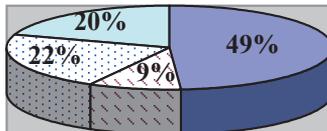


Рис. 2. Распределение терминов по сфере употребления

Зафиксированные явления полисемии и синонимии терминов трактуются в исследовании как явления **флуктуации**, свидетельствующие о неустойчивости терминологической системы формирующихся предметных областей (договорного, земельного права, налогообложения и т. д.). Флуктуационный период представляет собой необходимый отрезок в становлении терминологии, при этом варьирование становится неотъемлемой чертой начального терминотворчества. С прогностической точки зрения в качестве основных направлений терминологической динамики и движения к равновесию станет элиминация отдельных терминов и спецификация близких единиц.

**Морфологической доминантой** (преобладание каких-либо грамматических форм и категорий) англосаксонских и древнерусских грамот выступает флективность (наличие словоизменятельных аффиксов, передающих грамматические значения) как основная характеристика грамматического строя древнеанглийского и древнерусского языков, именной характер, выражающийся в доминировании имен существительных над глаголами,

а также личный характер подачи информации, проявляющийся в использовании личных местоимений и форм глагола 1-го лица. Что касается современных договоров, то в них, как в англосаксонских и древнерусских грамотах, сохраняется именной характер изложения, однако используемые существительные обладают большей степенью обобщенности и абстрактности. В ходе эволюции документного текста предметно-объектные номинативные парадигмы трансформируются в сторону большей «абстрактивизации» и обобщенности. Личный характер подачи информации уходит на периферию официально-делового стиля в связи с необходимостью акцентирования статусно-ролевых характеристик, а не личностных, для успешной реализации коммуникативной цели текста. Деперсонафицированность современных договоров проявляется в использовании форм глагола 3-го лица и условных обозначений, определяющих стороны как контрагентов, например, «landlord/ lessor» *арендодатель* или «tenant/ lessee» *арендатор*.

В качестве **синтаксической доминанты** (преобладание определенных синтаксических структур и связей) англосаксонских и древнерусских грамот в настоящем диссертационном исследовании рассматривается паратаксическое соединение предикативных единиц со свободным порядком слов с помощью начинательных союзов по принципу цепочечного нанизывания. При этом паратаксис (сочинение) доминировал над гипотаксисом (подчинением). Специфической чертой грамот являлось то, что они писались сплошным текстом, без промежутков между словами. В тексте, построенном с помощью цепочечного нанизывания, каждая предикативная единица оказывается включенной вместе с другими в сложное синтаксическое целое, таким образом, каждое предложение оказывается структурно незамкнутым. В процессе дальнейшего развития языков происходит трансформация предикативных единиц, построенных при помощи цепочечного нанизывания, в централизованные конструкции с четко выраженной предикативной основой и второстепенными элементами. В английском языке происходит закрепление прямого порядка слов в связи с исчезновением флексий и аналитизацией грам-

матического строя. Осуществляется переход к сегментированной презентации текста. Такие особенности, как осложнение однородными членами, синтаксический параллелизм и использование условных предложений, закрепляются как прототипические в системе синтаксических признаков документных текстов.

В **заключении** подводятся основные итоги исследования, формулируются обобщающие выводы. Итогом сопоставительного анализа явилась реконструкция процессов **генезиса** документного текста и выявление языковой детерминанты англосаксонских и древнерусских грамот. **Генезис** документного текста тесно связан с эволюцией общественных и политических отношений, синкретизмом юридических и религиозных норм, гендерной асимметрией<sup>1</sup>. Ранние документные тексты в англосаксонской и древнерусской лингвокультурах базируются на римских и византийских образцах, которые ассимилируются и адаптируются под воздействием различных социокультурных факторов. В ходе эволюции документного текста происходит аттракция лексических и грамматических средств к единой семантике долженствования и предписания, специализация семантики общеупотребительной лексики, упорядочивание синтаксических структур, нейтрализация функционального синкретизма и дифференциация коммуникативных сфер, унификация и стандартизация композиционной структуры. Механизмы самоорганизации и саморегуляции, действующие в языковой системе, становятся движущей силой развития документного текста. В результате разнообразных флуктуаций сохраняются только те единицы и структуры, которые соответствуют требованиям языкового окружения и факторов среды. При этом особенно важными оказываются параметры порядка, в частности, доминантный смысл, позволяющий синхронизировать единицы различных языковых уровней и сохранить из них наиболее устойчивые, доминирующие в ряде циклов развития текста.

---

<sup>1</sup> Гендерная асимметрия — непропорциональная представленность полов.

## СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Статьи в рецензируемых научных изданиях,  
в которых должны быть опубликованы основные научные  
результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата  
наук, на соискание ученой степени доктора наук:

1. Белоногова, Т. Ю. Структурно-семантическая специфика англосаксонских земельных грамот IX-XI веков / Т. Ю. Белоногова, Н. В. Дрожжих // Вестник Тюменского государственного университета. — 2013. — № 1. — С. 69-75.

2. Белоногова, Т. Ю. Синергетические циклы в генезисе языкового стиля / Н. В. Дрожжих, Т. Ю. Белоногова // Вестник Тюменского государственного университета. — 2014. — № 1. — С. 30-37.

3. Белоногова, Т. Ю. Становление и развитие документного текста: синергетический аспект (на материале англосаксонских грамот IX-XI вв.) / Т. Ю. Белоногова // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. — 2016. — № 5. — С. 86-90.

4. Белоногова, Т. Ю. Способы терминообразования в древнеанглийском и древнерусском языках / Т. Ю. Белоногова // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2016. — № 6. — С. 99-102.

5. Белоногова, Т. Ю. Стилеобразующие параметры синтаксиса англосаксонских и древнерусских грамот / Т. Ю. Белоногова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2016. — № 3. — С. 102-105.

Публикации в других изданиях:

6. Кужелева, Т. Ю. Генезис делового письма в английской и русской лингвокультурах / Т. Ю. Кужелева // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб. ст. участников IV междунар. науч. конф., 25-26 апр. 2008 г. Т. 2. — Челябинск: ООО «Издательство РЕК-ПОЛ», 2008. — С. 185-187.

7. Кужелева, Т. Ю. Особенности языка деловых документов в английском и русском языках / Т. Ю. Кужелева // Язык. Коммуникация. Культура: сб. науч. трудов факультета романо-германской филологии. — №1. — Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2008. — С. 74-77.

8. Белоногова, Т. Ю. Стилеобразующие признаки официально-деловых текстов древнеанглийского языка (на материале англосаксонских грамот IX-XI вв.) / Т. Ю. Белоногова // Создание искусственного иноязычного окружения как фактор активизации учебной деятельности. II науч.-практ. конф. 18 янв. 2013 г.: тез. докл. — СПб.: СПбГИЭУ, 2012. — С. 99-103.

9. Белоногова, Т. Ю. Элементы религиозного дискурса в англосаксонских грамотах IX-XI вв. / Т. Ю. Белоногова // Экология языка на перекрестке наук: сб. статей 3-й международной научной конференции, 15-17 ноября 2012 г. Ч. 1. — Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2013. — С. 58-61.

10. Белоногова, Т. Ю. Структурно-семантическая специфика древнерусских грамот XII-XIV вв. / Т. Ю. Белоногова // Православные истоки культуры и словесности: сб. науч. статей по материалам 37-й Международной научной конференции, 23-24 мая, 2014 г. — Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2014. — С. 145-148.

11. Белоногова, Т. Ю. Англосаксонская грамота как прототип современного английского юридического текста / Т. Ю. Белоногова // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Межвуз. сборник научных трудов. Вып. 32. — Тверь: Твер. гос. ун-т, 2015. — С. 106-111.

12. Белоногова, Т. Ю. Архаические явления в языке современных английских документных текстов / Т. Ю. Белоногова // Язык и культура: сборник материалов XXIV Международной научно-практической конференции. — Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2016. — С. 149-153.

Подписано в печать 22.12.2016. Тираж 120 экз.  
Объем 1,0 уч. изд. л. Формат 60x84/16. Заказ 1127.

---

Издательство Тюменского государственного университета  
625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 10  
Тел./факс (3452) 59-74-68, 59-74-81  
E-mail: izdatelstvo@utmn.ru